

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów medycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00149488						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Grażyna Kulpa-Woś					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów medycznych oraz utrwalenie, usystematyzowanie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego w dziedzinie medycyny.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U06] Potrafi formułować krytyczne sądy o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych w języku niemieckim i polskim oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U05] Potrafi merytorycznie argumentować i prezentować własne poglądy oraz formułować wnioski.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków dotyczących tłumaczonych przez siebie i innych tekstów	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie w sposób pogłębiony zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. Potrafi współpracować w grupie.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 oraz językiem niemieckim na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem np. tłumacza.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K04] Student jest gotów krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę i docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U03] Potrafi integrować i stosować wiedzę z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Potrafi integrować i stosować wiedzę z dziedziny translacji, psychologii oraz socjologii przy wykonywaniu tłumaczeń.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K03] Jest gotów dostrzegać konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem. Jest przygotowany by myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.</td><td>Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność zachowania precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej.</td><td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność zachowania precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja								
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu													
[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność zachowania precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja													
Treści przedmiotu	Teksty dotyczące anatomii i fizjologii człowieka (m.in. układ kostny i mięśniowy, układ trawienny, oddechowy, krwionośny i nerwowy; gospodarka hormonalna), diagnostyka, terapia, specjalistyczne teksty z dziedziny chirurgii, dermatologii, kardiologii, onkologii, stomatologii i neurologii oraz medycyny alternatywnej. Poza tym: wybrane przez prowadzącego artykuły z czasopism i ze stron internetowych o tematyce medycznej.														
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>obecność i aktywne uczestniczenie w zajęciach</td><td>0.0%</td><td>10.0%</td></tr><tr><td>testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu</td><td>51.0%</td><td>60.0%</td></tr><tr><td>systematyczne przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez nauczyciela</td><td>0.0%</td><td>30.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	obecność i aktywne uczestniczenie w zajęciach	0.0%	10.0%	testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu	51.0%	60.0%	systematyczne przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez nauczyciela	0.0%	30.0%		
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej												
	obecność i aktywne uczestniczenie w zajęciach	0.0%	10.0%												
	testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu	51.0%	60.0%												
systematyczne przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez nauczyciela	0.0%	30.0%													
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Szczęsny A., Kozłowska Z. : Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa 2018. - Ganczar, M., Rogowska B., Medycyna. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2007. Wybrane przez prowadzącego artykuły z czasopism i ze stron internetowych o tematyce medycznej.													
	Uzupełniająca lista lektur	- Lipczuk, R., Leibfried, E., Nerlicki, K., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen Übersetzung, Szczecin, 2001. - Hönig, H.G., Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, 1996. - Szafrński M. : Deutsch fuer Mediziner: Podręcznik z płytą CD. PZWL: Warszawa 2008. - Tomak, T. : Deutsch fuer Mediziner: Medizinisches Fachpersonal. Fakultet zdravstvenih studija: Rijeka 2017. - Zarzycki Ł. : Dylematy tłumacza. 2017.													
	Adresy eZasobów														
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- Dokumentację badań klinicznych - Charakterystyki produktu leczniczego (ChPL) i ulotki dla pacjenta. - Karty charakterystyki substancji. - Karty pacjenta. - Opisy przypadków. - Deklaracje zgodności wyrobów medycznych,														
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy														

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.